

Üniversite	: İstanbul Kültür Üniversitesi
Enstitü	: Sosyal Bilimler Enstitüsü
Anabilim Dalı	: Türk Dili ve Edebiyat
Tez Danışmanı	: Prof. Dr. Hacı Ömer KARPUZ
Tez Türü ve Tarihi	: Yüksek Lisans – Haziran 2021

ÖZET

MAHMUD BİN KADİ-İ MANYAS'IN MANZUM GÜLİSTAN TERCÜMESİ

(Vr: 101a-190a)

Elif KURU

“Gül bahçesi” anlamına gelen *Gülistan*, Sâdî'nin tüm dünya tarafından tanınan, çok kez tercümesi yapılan, Arapça ve Farsça kısımlarla manzum; olayların anlatıldığı kısımlarla mensur bölümden oluşan bir eserdir.

Çalışmamız *Gülistan*'ın Eski Anadolu Türkçesine ilk tercümesini, II. Murad Devrinde Mahmud Bin Kadi-i Manyas tarafından kaleme alınan genişçe hikayeler ve manzumelerin yer aldığı tercümeyle ele almıştır. Manzum kısımların bazılarını mütercim olduğu gibi geçirmiştir.

Tez çalışmamız beş bölümden oluşmaktadır. Birinci bölümde Sâdî ve önemli eseri *Gülistan* hakkında bilgi verilmiştir. Ayrıca mütercim Mahmud Bin Kadi-i Manyas'ın hayatı ve tercümesi hakkında bilgi verilmiştir. İkinci bölümde, 100 varağı çalışılan metin Arap harfli metin çeviri yazısı alfabesi kullanılarak yazıya geçirilmiştir. Üçüncü bölümde metnin biçim bilgisi örneklerle gösterilmiştir. Dördüncü bölümden metnin dilbilgisel dizini oluşturulmuştur. Sözcüklerin köken ve türleri de verilmiştir. Son bölümde ise metnin tıpkıbasımına yer verilmiştir.

Anahtar Kelimeler Mahmud Bin Kadi-i Manyas, Gülistan, Osmanlı Türkçesi, dil incelemesi, dilbilgisel dizin

University : İstanbul Kültür University
Institute : Institute of Social Sciences
Department : Turkish Language and Literature
Programme : Turkish Language and Literature
Supervisor : Prof. Dr. Hacı Ömer KARPUZ
Degree Awarded and Date : MA-June 2021

ABSTRACT

TRANSLATION OF MANZUM GÜLİSTAN BY MAHMUD BİN KADİ-İ MANYAS

(Vr:101a-190a)

Elif KURU

Mahmud Bin Gülistan is a literary work, that means “rose garden” is known by all over the world and translated several times. Arabic and Persian parts are narrative in verse, the description parts are prose.

The thesis is worked with Ancient Anatolian Turkish translation. Mahmud Bin Kadi-i Manyas was translated this long and narrative text while 2. Murat times. The interpreter translated some of the poetic parts as they were.

The thesis study consists of five parts. It is analyzed in Sadi and his famous work, *Gülistan* in the first part. Besides, it is informed about the life of Mahmud Bin Kadi-i Manyas and his translation. In the second part, 100 pages are redacted by using Arabic script text translation. In the third part, morphology is examples. The forth part of the thesis, gramatical index of tex is formed. It is clarified lexical items of origin and genres. The last part is included facsimile of text.

Key Words: Kadi-i Manyas, Gülistan, Ottoman Turkish, Language Review, Grammar Index